

# Top Gear Farewell Episode: The Big Send Off Special 難兄難弟 共同進退

## 騎呢遊學團

隔星期三見報

《Top Gear》憑其搞笑又無厘頭的作風，一直深受觀眾歡迎，主持人之一Jeremy Clarkson可謂靈魂人物，惟2015年時，因與監製爭執時出拳打傷對方而被英國廣播公司(BBC)炒魷魚(got sacked from BBC)。

### 無三不成行

由於Jeremy與另外兩位主持James May和Richard Hammond份屬好友，對於BBC辭退Jeremy，二人表明共同進退(We are all together in this.)，同時向BBC請辭。於是BBC的高層便十分頭痛。

時值第二十二季《Top Gear》節目尾聲，Jeremy被開除導致一個特別過渡期

(transitional period)，為了不讓節目「爛尾」，浪費製作人員心機，及辜負觀眾期望，James和Richard願與BBC妥協(compromise)，拍攝最後一集(season finale)，並把該季度剩餘的片段播出給觀眾欣賞。

這集season finale格外冷清，沒有Jeremy主持，也沒有現場觀眾(Live audience)，只有James和Richard出場，稍稍暖場後，開始介紹已拍攝的試車片段，恰好有Jeremy的「大頭」入鏡，當時Richard便尷尬地說：Hello, oh dear, this is a little bit embarrassing!(大家好，我的天啊，這真是有一點尷尬呢！)

接着，James也說：Hello and welcome to what's left of Top Gear. And tonight's program is not...and I am sure you've guessed a normal one!(大家好，歡迎收看Top Gear剩下的節目，今晚，我相信

大家猜到，這不是平常一般的Top Gear!)

### Send off意思 端看個人聲譽

《Top Gear》總監已知這是他們最後一次在節目露面，所以把這集命名為「The Big Send Off Special」。這裡的Send off有兩個意思，正面意思指a celebratory demonstration of goodwill at a person's departure，即是一個歡送禮物。

同時，Send off也有被逐離場的意思，所以在足球賽事中，球員領了紅牌出場的話，也叫做Send off!至於這是正面，還是負面意思，視乎離開的人的聲譽。對於熱愛Jeremy主持風格的人而言，可能具「歡送」意思；但同一時間，那些被Jeremy侮辱過的人來說，則可能是「被逐」的意思。

大家一定要小心判斷!



Jeremy Clarkson (中) 被辭退後，另外兩位拍檔決定共同進退，同時請辭。資料圖片  
岑皓軒 騎呢領隊  
作者簡介：畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬滿楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

## 畫意空間

隔星期三見報

# 2018 法國聯合國教科文組織 國際青少年視藝比賽優秀獎



主題：編織和平夢

作者：郭嘉行

年齡：13歲

學校：聖保祿學校

導師評語：作者蒐集大量與和平相關的資料，更花心思將內容化為簡潔的圖像，配以不同膚色人種攜手刺繡為構圖的骨幹，帶出鮮明的齊心合力編織和平夢主題。

資料提供：博藝堂



特約作者：威鈺峰 chikyukfung@hotmail.com

## 年齡不同 感受有別

英論客座

隔星期三見報

筆者上期談到學習英文的心態，「對自己誠實」非常重要。這期筆者想談談「理解」(包括聽力理解、閱讀理解等)上的心態。

這使筆者想到最近一個網絡熱話。話說，內地天津一所高校舉行期末語文考試，內容是作家畢飛宇的《蘇北少年「堂吉訶德」》中的一個片段，不少中學生在作者的微博留言，問該文章的「厚重感」(原題所指)體現在哪裡。

畢飛宇事後接受採訪時直言，「不認為讓孩子們回答這個問題是合適的。」

他指出，所謂的「厚重感」可能是老師的閱讀感受，而老師和孩子的閱讀能力和感受力有別，這樣考對孩子有失公平。

### 題目原作者 幾乎不及格

語文類考試的題目，必定有閱讀理解部分，使不少同學聞風喪膽。

其中的「標準答案」，看似無可反駁，卻常常引起爭議。作家韓寒也做過針對自己文章的中學考題，卻繳羽而歸，8題只答對3題，竟又選錯「作者想要表達的意思」，令人相當無語。

事實上，所謂的「理解」，是一項複雜的活動。在西方文學批評理論的範疇，有幾個重要的關鍵詞，分別是解讀(interpretation)、作者意圖(intention)、可確定性/不可確定性(determinacy/indeterminacy)。

批評家Steven Mailloux對interpretation一字作字源考究(etymologizing)，指出其拉丁文的字源interpretatio有兩個意思，一為「解釋」(the action of expounding)，二為「翻譯」(a translation/a rendering)，於是定義該字有兩個「方向」：toward a text to be interpreted and for an audience in need of the interpretation(「面向」一個文本，「為了」一個「群讀者」)。

解讀即為讀者解釋一個文本。

Mailloux先生隨後提出了3個問題，筆者只簡單說明其中兩個，供大家思考：(1) Translating how? (怎樣翻譯?)；(2) Acceptable to whom? (對誰來說可以接受?) 對於第一個問題，Mailloux說明了幾種詮釋方法，包括我們常用的猜測作者意圖、考據文章的歷史背景等，其結論是，這些方法都「規定」(prescribe)並限制了閱讀的方式。

接下來他回答第二個問題：誰來決定這些解讀的正確性呢？他回答指，這和一個文本在一個群體裡所處的權力關係有關(about a reading's status within the power relations of a historical community)。

### 「標準答案」由權力者定義

結論顯而易見，文本的「正當理解」方式，以至於「正確結果」(例如以「標準答案」形式出現)，是掌握在權力者手中的(以香港為例，便是教育當局、教師等)。

當然，筆者不認為這些理解方式本身有什麼問題，它們有其存在的理由和價值。筆者想強調的是，現在我們閱讀時採用的理解方法，大多數來自老師、課本，這些已經長期潛移默化了，以至於我們不易察覺。

所以，如果你在學校的閱讀理解測驗常常答錯，請先別懷疑自己的「閱讀能力」，可以多和同學討論不同的解讀方法，「照字面解」也好，不論「對錯」；嘗試了解標準答案裡，套用的是哪種權威的解讀方法。持續訓練對方法的敏感度，長期下來，既可以增加考試命中率，也能夠真正享受閱讀的樂趣。

接下來的數期，筆者想繼續介紹一些關鍵的英文字詞，一些簡單的文學理論，讓讀者走出學習英文的尋常套路，開拓更廣闊的思路。

現實不似預期 外表掩蓋真相

## 英語世界

隔星期三見報

Gloss，名詞，有兩個常用的解釋。一是不可數名詞，是塗在物件表面的光滑、亮澤物料，例如塗在傢具上令其表面有光澤的漆油是gloss paint，塗在嘴唇上的潤澤唇彩是lip gloss。引申出來，gloss亦指事物的美麗外表，掩蓋不太美好的真相。

Under the gloss of the extravagant construction lie many problems of shoddy work. 在宏偉建築的華麗外衣下，隱藏着許多低劣施工的問題。

The new director looks kind and friendly. But who knows what is underneath his gloss. 新董事看來和藹可親，但是天曉得這美好外表下是什麼。

### Take the gloss off 大為失色

短語take the gloss off something(抹去某事物的光澤)，即是令一些事物變得沒那麼吸引，沒有原來看到



Gloss可解作塗在嘴唇上的唇彩lip gloss，也解作掩蓋醜陋的美麗外衣。

的那麼好，現實的它沒有想像的或表面的好，也可寫作take the shine off something。

The heavy rain took the gloss off our visit to the historic site up the hills. 我們登山參觀古蹟的行程遇上一場暴雨，大煞風景。

The team won the World Cup. Nothing could take the gloss off their victory. 那球隊贏了世界盃。他們勝利的光輝不可抹去。

The report takes the shine off what seems to be a fantastic plan. 那份報告令到原本看來很完美的計劃大為失色。

Gloss的另一個用法是可數名詞，是書本或文章中一些字詞的註釋或評註，通常出現在頁邊或行間，所以有時會有glosses at the bottom of the page，即是頁尾附有某些生字或難字的註解。不過，gloss亦可解作一些用來粉飾事情的描述或解說，誤導令人以為某些事物比實際完美。

His book, which gives good glosses to the history of the country, is quite misleading. 他的書多處粉飾那國家的歷史，頗為誤導。

由此，有短語put a gloss on something(為某事塗脂抹粉)，即是只強調美好以及對自己有利的方面，刻意隱藏不好的部分，文過飾非。

The team didn't put a gloss on their poor performance. They apologized to the fans for their defeats in the games. 那球隊沒有為自己的不濟表現狡辯。他們為落敗向球迷道歉。

Some politicians are simply good at putting a gloss on existing undesirable situations. 一些政客只擅長粉飾太平，掩藏當前不理想的境況。

Don't put a gloss on your failure. You should realize the problems and face reality. 不要粉飾自己的失敗。你應該認清問題和面對現實。

Gloss可以是光澤，亦可以是註釋，都是中性的名詞，但引申意思則比較負面，帶有掩飾、虛假的意味，然而這亦啟示我們事物本質比外表重要。

Lina CHU [linachu88@gmail.com]

## 表達簡單意思 避用艱澀詞彙

### 英文應試攻略

隔星期三見報

在上期專欄，我分享了自己參加雅思考試(IELTS)的個人經歷，並簡要討論部分可能適用於DSE的貼士。今期繼續討論由IELTS writing paper與DSE writing paper同樣需要留意的地方。

除了留意串字(spelling)和清晰度(legibility)外，學生寫作時應注意文章結構(organization)及流暢性(flucency)。根據筆者觀察，DSE審卷員較着重文章整體結構，雅思考官則較着重行文流暢。

這對DSE考生是一個好消息，因為強化文章的結構並不困難；但要加強文章流暢度並不容易。下列幾個方法，有助文章更具組織及通達。

### 如何加強文章組織

- 1.在文章引子(introduction)，加入個人立場(thesis statement)。須留意不是所有文章都有明顯立場；
- 2.在段落開首部分寫出主題句(topic sentence)，表達論點；
- 3.適度使用轉折字句(transition

words)以連接想法和/或段落。

### 如何加強文章的fluency

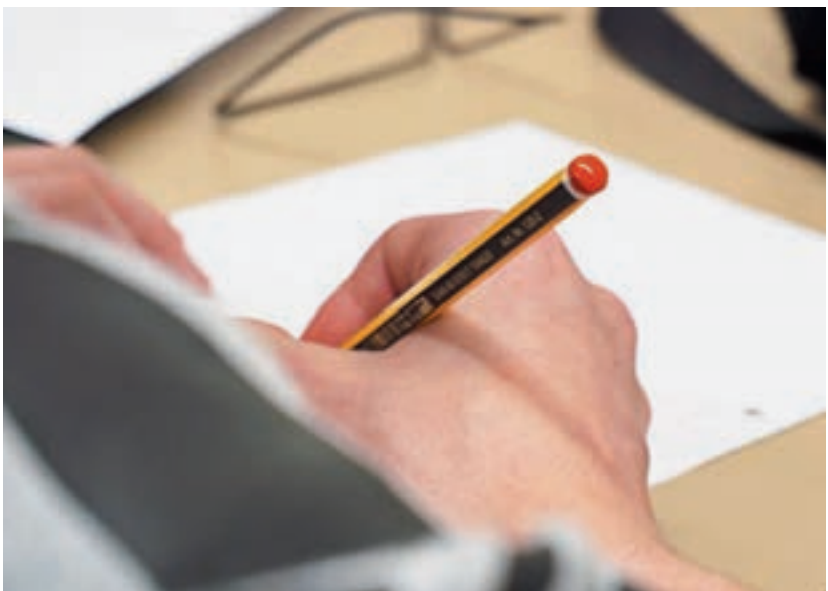
1.避免使用艱澀詞彙來表達簡單想法。例如，你想形容鄰居的小孩很吵耳，應用常見的noisy，而非冷門的obstreperous；

2.避免使用陳詞濫調(clichés)。例如，來自fighting the deadline的

deadline fighter，由於同學已過度使用，這表達已成為 clichés，缺乏新意，並淪為港式英語的其中一個例子；

3.避免過度使用轉折字句。這是大多數香港學生常犯的錯誤，過度依賴轉折字句，反而削弱流暢性；

4.花更多時間學習單詞搭配(collocation)。



筆者認為DSE審卷員較着重文章結構，雅思考官則較着重行文流暢。網上圖片